

(с)2004 Петр 'Roxton' Семилетов

## ПОДОБНЫЕ СЛОВА В РУССКОМ И САНСКРИТЕ

### ПРЕДИСЛОВИЕ

Современный культурный человек при упоминании слова "санскрит" может вспомнить две вещи. Первая - что на этом языке написана индийская ведическая литература, и вторая - что на санскрите говорили арии, которые жили на территории современной восточной Европы, и что к поздним ариям относят, например, киммерийцев и скифов и сарматов.

Однако тот же современный культурный человек совершенно не знает, как санскрит похож на русский и украинские языки. В этом документе я не буду касаться ни истории народов, ни хронологии. Это просто небольшой словарь похожих слов на санскрите и русском, а иногда украинском и английском. Выводы делайте сами.

Я не санскритолог, и в документе могут и должны быть ошибки, поэтому буду рад любым комментариям, дополнениям и исправлениям, присланным на адрес tea @ mail.ru.

### ПРИМЕЧАНИЯ

1. Название "санскрит" образовано из слов "сам" и "крита", что можно перевести как "само-созданный". Кстати, сравните "крита" с create. Ну а "сам" и в переводе не нуждается.

2. Документ подготовлен с помощью текстового редактора ТЕА (<http://tea.linux.kiev.ua>)

### СЛОВАРЬ:

абхидхасьяти = объясняет

авагаха = нырять (ср. с "акваланг")

авати = прятать, хранить (укр. – ховаты)

авика = овечка

агни = огонь

ада = еда

ади (высший) = один

**акша = око**

Трилочана - Трёхочая

амбараджами = коплю, собираю (ср. "амбар")

анья = иной

асата = закат

аси= еси (старослав.)

асми = есмь (1 лицо ед.ч.)

асте = остается

асти = есть (3 лицо ед.ч.)

атха = итак

аушади = овощь/еда

ашма = камень (ср. с "яшма")

ашта = восемь (ср. с "eight")

**балатва = баловство (дет(ское))/(качество)ство**

бахутва = богатство (обилие) (ср. с цыганским "бут" - "много")

будх = будить

бул = булькать  
буса = бус (старорусск. туман)  
бхава = бытие  
бхавания = бывание  
бхавет = будет  
бхагати = бегать  
бхадра = бодрый  
бхайас = страх (ср. с "бойся")  
бхаяти = бояться  
бхлас = блестять  
бхратар = брат  
бхратритва = братство  
бхри = брать  
бхру = брови  
бху = быть  
бхуджага = змея, ходящая изгибами (ср. с "уж")  
бхурана = буран  
вад(а) = водить (руководить), наставлять(говорить)  
вадитар = оратор  
вайас = возраст  
вякана = речь  
вяк = говорить  
вакья = говорение (вяканье), речь  
вала = волос  
валана = волна, волнение  
вал = вал  
вали = валик  
валика = валик  
вара = выбор, отборный(вор - тот кто отобрал), избранный (ср. с "вариант"), выбирать  
вара (ограда) = варок (загон для скота)  
вари = варить (включая помешивание)  
вартана = ворот, поворот  
вартула = круглый, круг (ср. с "вертелО", "вертеть")  
васанта = весна  
вас = вас  
вата(р) = ветер  
вачана = вещание, речь  
вач (вак) = вещать (вякать)  
вач, вача = говорить (ср. с "вече")  
ваша = желание (ср. с "wish")  
ваю = веющий, воздух  
ваюх = ветер, воздух  
веда = знает, ведаёт  
ведана = ведение  
ведин = ведун  
видадхами = давать (ср. с укр. "віддавати")  
видхава = вдова (ср. с "widow")  
видьют = свет, свечение (то что **видят**)  
вихри = развеивать, вихрить  
вишва = весь, высший(вышний)  
виш = весь (в смысле - деревня - "по городам и **в**есям")  
враджья = враг

врана = рана  
вранин = раненный  
врика = волк  
врит = вертеть  
вьядьи = болезни (укр. вады)  
гала = горло  
гам = идти, ходить (ср. с "come")  
гарджа = гроза, гром  
гири = гора  
гита = песня (ср. с "гитара")  
го = слово (рус. – **г**овор, англ. - **g**od)  
грабх = грабить  
грива = грива, загривок, шея, затылок  
гула = шишка (укр.- гуля, волосы собранные в пучок)  
гуру = весомый, тяжелый (ср. с "гирия")  
гхна = гнать, погонять  
гхоре = горе, ужасно  
гхри = гореть  
гхрини = горение  
гху = звать (ср. с укр. "гукаты")  
даван = даванье  
дагдха = деготь  
да = давать  
дада = дед, дядя (старный родственник)  
да, дай = дать  
дади = дающий  
дадмух = затрубил (ср. с укр. "дмухнув" - дунул)  
даина = дневной  
дакшина = десница, подношение  
дала = доля (часть)  
дам(а) = дом  
дана = дань, дар, щедрость  
данга = зуб  
дану = река (ср. с "Дон", "Днепр")  
дарава = деревянный  
дара = дыра  
дару = дерево  
датар = дающий  
дашан (дешан) = десять  
дашатара (дешатара) = десятеро  
два = два  
двандва = двойственный  
двар = дверь  
дваре = двери  
дварешу = ворота (рушу в укр. подвижное)  
двая = двое  
дви = две  
двитий = второй  
дев(а) = Бог (самый Древний)  
дев(а)р = деверь (брат мужа)  
деви = Богиня  
джал = жало (острие)

джанака = живущий (познающий)  
джана = человек (от этого Иван, John, Жан и т.д.?)  
джани = жена  
джара (любовник) = ярый  
джар = зреть, созревать  
джарья = заря  
джата = зять  
джаяте = рождается  
дживан, джива = живой  
дживатва = жизнь  
дживати = живет  
джив = жить  
джити = жить  
джна (гнья) = знать (лат. - гносис)  
джнана (гньяна) = знание  
джната (гньята) = знаемый, знатный  
джну = гнуть  
джняти = знать (в смысле - ведать)  
дива = диво, небо  
диваяя = божественный, чудесный (ср. с "диво", "divine")  
дивья = дивный  
дивьян = небесный  
дина = день  
драва = дерево, дрова  
дра = удирать, удрать  
дри = драть, рвать  
дрика = дырка  
ду = дуть(идти - иду)  
дума = дым  
дуракша = близорукий (акша = око)  
дура = отвернувшийся от Бога  
дурджана = злодей  
дур = дурной, плохой  
дурмеда = глупый, дурак  
дух = сосать (согласно йоги, дух – атман, пребывает в сердце, а сердце – «насос»)  
дхама = дом  
дхана = богатство, деньги, подарок, дар  
дхарма = долг, должное (задарма (просторечие) – ради совершения должного)  
дху = дуть, раздувать  
дхума = дым, туман (ср. с укр "дмухнув" - дунул)  
дхутра = хитрый, хитрец  
дэви = дева, Богиня  
ека = один  
естество = аститва  
и = идти  
ила = ил (почва)  
итас = итак  
иш = **искать**, желать  
йа = который  
када = когда?  
ка = как, какой, кто?, который?  
кал = считать (ср. с "calculator")

кала = время (**ка**лендарь)  
кандука = кадка  
картар = создатель (ср. с "creator")  
каруна = кара (горестный)  
катама = который (из них)  
катара = который  
катха = рассказ  
кахала = сказитель  
кахати = ср. укр. "казаты"  
кашчит = каждый  
кеша = коса (волосы)  
кила = клин, кол  
кокила = кукушка  
коша = кошель, оболочка  
крави = кровь (**красный**)  
кравис = сырое мясо  
кравья = кровавый  
крату = кратный  
крика (горло) = ср. с "крик"  
кри = крыть, кроить  
крип = крепить  
кришака = крестьянин  
криш = крошить; возделывать землю  
крунча = крученный  
крунч = крючить, сгибать  
ку, кудас = куда  
кулака(пять вместе) = кулак  
кула = круг (скифское, укр. "коло")  
кулика = кулик  
купака = копанка, пруд  
куп = копать  
кур = петух, петь, курлыкать  
курча = завиток (ср. с "курчавый")  
кутра = куда  
куча = куча, выпуклость  
куч = скупивать  
кхелати = гулять  
кхила = кол, шест  
лава = улов, собрание (укр. – лава(группа))  
лагху = легкий  
лад = ладить, играть  
лала = дитя, (укр. – ляля)  
лал = лялить, ласкать  
лап = лопотать  
лепа = лепка  
леша = немного, лишь (ср. с укр. "лыше")  
ли = лежать  
лип = прилеплять  
липтака = липкий  
липьяти = лепить  
лих = лизать (ср. с "lick")  
лиш = лишь

лубх(яти) = любить, вождеть  
луп = лупить, вредить, грабить  
мадам = иллюзия (ср. с "mad")  
мадху-кара (буквально: мёда создатель) = пчела  
мадху = мед, сладкий  
макшика = муха //ср. с "москит"  
манса, мас = мясо  
мастака (букв. голова) = мастер, «мастак»  
мата = мать  
матр(и), мата, ма = мать, мать  
мать = мать, мать (ср. с укр. "матір")  
маха = большой (ср. с "могучий", англ.- максимум)  
машака = мешок (кожаный)  
мекшана = мешалка  
ме = мне, мой  
меша = мех, руно  
ми (как окончание глагола) = я  
млаи = млеть  
мок = мокнуть  
маритам = мертвый  
марита (мри) = мертвый, умирать  
маритася = мертвого  
марит = умирать  
маритью, марана = смерть  
маритьюх = смерть  
марич = мрачить  
марияте = умирает  
мудхах = глупец (ср. с "мудак")  
мурдха = лицо (морда)  
мурти, мурдхан = морда, голова  
мухья = обманщик (?) (ср. с "мухлевать")  
муч = мочить  
мушика = мышь  
мушка = мышка  
муш = мошенничать, воровать, мышь  
мэка, букка = коза  
набха = небо  
набхаса = небеса  
навам = лодка (ср. с "navy", "naval")  
нава = новый, молодой (к примеру - новолуние)  
навина = новина  
нагна = нагой  
накта = ночь (ср. с укр. "нафта")  
накха = ноготь  
наман = имя (ср. с "name")  
намас = поклон, почтение (ср. с "намаз")  
нана = много (ср. с "many")  
нанва = девять (ср. с "nine")  
на = не, нет  
насика = нос, носик  
нас = нас, наш  
натака = танец

нах = нам, наш  
наштати = ср. с укр. "нищити"  
неводха = невестка  
ни = вниз; назад, обратно; внутрь  
нис = прочь, от; к уничтожению  
нитья = нить  
нихина = низина  
нича = низкий человек (ср. с ничтожный)  
нишпад = ниспадать  
нис(а), нош(а) = ночь (ср. со старинным "нощь")  
нуд = нудить  
ну = ну  
нэд = нет  
оджас = сила, мощь (ср. с "ужас")  
остха, оштха = уста или губа  
пада = нога, пята, под(дно)  
падати = падать  
пад = падать, летать  
пака = пекота, жар  
палита = пал, горение  
панча = пять  
па = питать  
папу (букв.: защитник) = папа  
параврит = перевернуть  
пара = высший (ср. с – пар)  
парада = передать  
парама = высший (ср. с "prima" - первый)  
пара = пара, другой  
пара = пере (приставка)  
параплавате = переплывать  
пардада = прадед  
паривартана = переворачивание (ср. с укр. "перевертання")  
паршва = перси  
патага = птица (и в укр. птаха)  
патхика = путник  
патхи, патха = путь (ср. с "path")  
пачана = печенье  
пач = печь, варить  
паш = пасти  
пива = вода  
пиван = полный, сильный  
пивара = большой, толстый  
пивас = жир, сало  
пиво = напиток  
пи = пить  
пита = отец  
пита = пить  
питарах = предки  
питар = питатель, отец, небо  
питар, питр = отец (ср. с "pater", "father")  
питва = пивший  
питу = напиток, питание

пиш = писать, вырезать  
плавана = плавание  
плуш = плескать  
прабудх = пробудиться  
пра = вперед  
пракрити = природа (практика - пракритика)  
праматри = праматерь  
прапити = пропить  
прастара = простор  
пратап = протопить  
прати = против (назад)  
прахлад = радостная пробужденность  
прашна = вопрошение  
прия = приятный, милый, хорошо  
приях = дорог, приятен  
пса (голодный) = пес  
пурва = первый  
пурна = полный  
пуруша = не пятнаемый дух – атман (вкушающий плоды природы (жизни) – пракрити), - в  
англ. pure – чистый.  
пуш = процветать (ср. с "пышный", "пухнуть", "пушнина")  
пхала = плод  
пхена = пена  
рава = рев  
ракшитар = защитник  
рана = брань (битва)  
раса = сок, роса, сердцевина  
рита (порядок) = ряд, порядок  
рич = речь  
родас = земля (ср. с "род", "родить")  
родхра = ср. с укр. "рудый" (красный)  
рох = расти  
рудати = рыдать  
руд = рыдать  
рудхира = кровь, укр. "рудый"  
руч = луч, блеск  
руш = рушить  
сабха = собор, собрание  
сабхратри = собратья  
савитар = солнце, светило  
сада = всегда  
садас = сиденье, собрание, совет.  
сад = сидеть  
садин = всадник  
сад = садить, сидеть, опускаться, быть побежденным  
саиника = воин (ср. с "Аника-воин")  
сайя = ср. исход дня, вечер (ср. с "заря")  
самана = шаман, аскет-мистик  
сама = равный, подобный (ср. с "same"), сам, самый  
самбхар = собор  
самвачана = совещание  
самкал = слагать (счёт)



сампадана = совпадение  
самья = семья или держаться вместе  
са = он  
сапта = семь (ср. с "septa")  
сарпа = змея (ср. с "сапа", "serpent")  
са = се (это есть) (ср. с укр. "це")  
сатьям = суть, истина  
сахаша = сейчас же  
сах = эта  
свакар = свекор  
свака = свояк  
свап = спать  
свара = свара, крик, голос, звук,  
свар = сверкать  
свасар = сестра (ср. с "sister")  
сва = свой (собственный)  
свасти = счастье  
сватва = свойство  
сваям = лично  
свая = свой (собственный)  
сведа = пот (ср. "sweat")  
сев = служить (ср. с "serve" - "сэв")  
сив = шить, сшивать (ср. с "шов")  
сик = лить, орошать  
сик, сич = сочить, изливать  
сита = светлый  
смаяти = смеяться  
сми = смеяться, улыбаться (ср. с укр. "смих")  
снехья (скользкий) = снег  
снукха, снуша = сноха, сношенька  
снуша = сноха  
сола = соленый, горький  
спхья = соха  
стамбх, стабх = столб  
стана = стоянка, место, стан, страна  
ста = стоять, становиться, стать  
ступа = ступа  
сушкха = сухой  
суну, суна = сын  
схайя = сияние (ср. с "shine")  
тава = твой  
тада = тогда, в это время  
така = такой  
такш = тесать  
тамасах = темнота  
тама(с) = тьма  
танга = тугой  
тан = тянуть  
танука = тонкий  
тану = тонкий  
тапа(с) = теплота  
тап = теплый, горячий, утеплять (ср. с "топка")

таскара = таскун, вор  
тас = таскать, утаскивать  
тата = тятя (отец), укр. "тато"  
та = та, эта  
татсама = тот самый  
тат (тад) = тот  
татха = так  
таю = таящий, вор  
твайи = тебе  
твам = ты, тебя  
твар = творить  
тва = твой, тебе  
те = все они, тебе  
тик = течь, утекать  
timiра = темнота, мрак  
томо = темно  
то = то  
трана = трава  
трас = трястись, дрожать  
трашна = жажда  
траяс = трое  
трая = трое  
трета = третий  
трика = тройка  
трина = трава  
трис = трижды  
трита = третий  
тритий = третий  
три = три  
труп = истреблять, убивать  
тунга = тугой  
тур = турить, гнать  
тэ = те, тебе  
убхайох = обеих  
убха = оба, двое  
угра = огромный, ужасный (ср. с "ogre"), угрожающий  
(уд) = вверх, наружу  
уда = вода  
удака = вода  
уддал = отделить  
уддана = отдание  
удда = отдать  
уди = идти, отправляться  
удра = выдра  
упадхи = неведение (ср. с упадки)  
упакри = покрыть (узором)  
упала = камень  
упали = полежать (близ)  
упастха = постоять  
ут = от  
ута = и, так же, и так  
уткри = открыть, вскрыть

уткрита = открыта  
утпад = отпадать  
утсад = отсадить  
утчал = отчалить, отправиться  
ушас = утренняя заря, также имя богини утренней зари (Ушас).  
ушна = лето, жаркий(душный), яркий  
ханса = гусь  
хантарам = убийца (ср. с "hunter")  
ханги = убивает  
хан = убивать, бить (ср. с "хана")  
ханана = то что убивает (катаклизм)  
хвана = зов, звание  
хва, хве = звать  
хема = земля  
хима = зима, холодный, холод  
химья = зимний  
хирана = семя, зерно  
храд = радоваться  
хотрин = хранить, прятать  
цашака = чашка  
чарала = чаша, чара  
чару = чары, чарующий  
чатвара = четверо  
чатура = четыре  
чатуртха = четвертый  
чит = внимание, учитывать, знать  
шанти = мир, покой (*тишина*, укр. **тыша**). Ом **шанти шанти шанти**...  
шатакрату = стократный  
шата = сотый  
шат = сто  
шаш = шесть  
швашурья = шурин  
швета = светлый, белый  
шита = свет, белизна (ср. с укр. "світ")  
шибхам = шибко  
цвашура = свёкр  
щикхара = острый (секира)  
эка = один  
этад = это  
этайх = все эти  
этам = это  
этан = все эти  
этани = эти  
этат = этот  
этена = этим  
эте = те  
юван = юный  
юга = иго, ярмо